

UCLA

Regeneración Tlacuilolli: UCLA Raza Studies Journal

Title

(Mataseshimashita) Gracias Por Esperar

Permalink

<https://escholarship.org/uc/item/8xk9r9tc>

Journal

Regeneración Tlacuilolli: UCLA Raza Studies Journal, 1(1)

ISSN

2371-9575

Author

Organista Estrada, Joél-Léhi

Publication Date

2014

Copyright Information

Copyright 2014 by the author(s). All rights reserved unless otherwise indicated. Contact the author(s) for any necessary permissions. Learn more at <https://escholarship.org/terms>

Peer reviewed

待たせしました (MATASESHIMASHITA) GRACIAS POR ESPERAR

JOÉL-LÉHI ORGANISTA ESTRADA

Despierto, en mi futon, en el suelo como cada mañana,
mi cuerpo 疲れた (tsukareta) cansado,
me enseñan los misioneros que debo orar para hablar con Dios, ojalá
me oiga.

Tomo mi leche y como mi pan, mi melón pan.
Preparo mi gohan, almuerzo también para después.
Ni dije cual hora es, ni sale el Sol todavía.

Aun que mi hijo no me ve mucho, yo lo veo dormido cada mañana
antes que me vaya al trabajo. Le doy un beso en la cabeza.

Mi esposa no la levanto para que descanse.
Solo tengo dos pares de ropa para el trabajo.
Es un 月曜日 (getsuyobi) lunes o el día de la luna.
Empezando esta semana con una sonrisa.

Ando mi bici hasta que llegué al trabajo.
Porque el Sol todavía no sale, nadie se puede dar cuenta que soy 外人
(gaijin) extranjero,
que yo no soy Japonés puro.

Mi papa me contaba historias en Perú de su abuelo.
Le decía que éramos familia del emperador de todo Japón.
Contaba que ellos vinieron a Perú porque estaban matando todo los
quien eran familia del emperador. Mi papa era tan orgulloso de ser
Japonés en Perú.

Sin embargo nunca me enseñó Nihonngo, Japonés.
Por eso cuando yo me mude aquí a Japón, esperaba que me trataran
como familia del emperador, solamente me di cuenta que me
trataron como extranjero.

Tengo cara Japonesa pero se dan cuenta que tengo un corazón Latino.
Un 心(kokoro) corazón lleno de pasión para mi familia porque los
abrazo y beso adonde sea.

Pasión para mi Dios porque oro y leo su palabra en público y durante
almuerzo en el trabajo.

Pasión para mi comida porque aunque estoy en Japón como comida de
mi país.

Mi corazón está lleno de compasión para dar porque aunque no tengo
mucho, yo comparto con los misioneros y los quien Dios diga.

Nuestro apellido es Ushimaru 牛丸.

Ushi 牛 significa “vaca” y Maru 丸 significa “redondo”.

Entonces Ushimaru 牛丸 es una “vaca redonda”

Pero, mi nombre es Juan Ushimaru, ファン (Fuan) 牛丸。

No solamente se ve completamente diferente pero se oye diferente.

Por esa razón ni necesito estar presente para que me discrimen.

Mi nombre ファン en cada documento hace que me traten diferente.

Ya llegue al trabajo.

Aquí ayudo empacar la carne fresca que a sido producida.

Debo tener manos limpias y un corazón puro me enseña la Biblia.

Aquí siempre tengo las manos sucias llenas de sangre.

Pero siempre tengo mi corazón puro lleno del amor de Dios.

Realmente eso es todo lo que tengo y mi familia.

Pienso en ellos cada segundo que trabajo aquí.

Cuando llego a la casa mi hijo brinca a mis brazos.

Tengo esperanza para su futuro aquí en Japón.

Nació aquí y le di un nombre Japonés, Takayoshi.

Takayoshi kun es la razón que trabajo como esclavo. Casi va ser su
cumpleaños pero todavía no tengo suficientes fondos para
comprarle algo.

Ojalá estoy haciendo todo bien.

Se que por la ayuda de Dios estoy continuando con todo.

Quiero llorar unas veces y si lo hago es en el camino a la casa.

Paro de andar mi bici y lloro, y oro y pienso si Dios me humilla para
que yo sepa como Él se siente como mi Padre en los cielos.

Haciendo todo para que yo regrese con Él.

El otra día escribí este poema, un haiku.

無料選び	(Muryo Erabi)	Gratis Escoger
待たせしました	(Mataseshimashita)	Gracias por esperar
オケ、またね	(Oke, Matane)	Okay, Adiós

“Muryo” en la primera estrofa se oye en Español como “murió”, y “matase” en la segunda estrofa como “matase mismo”, y en la última estrofa “mata” se oye como “mata algo”.

Puede ser solamente yo oigo mucho la palabra matar en Japonés pero mi trabajo se trata de eso. Si me gustaría que una cosa se mate y nunca venga otra vez y eso sería el odio.

Es triste que los Japonés no me aman porque no soy Japonés puro.

Ahora que llego a la casa le digo a mi esposa e hijo, mataseshimashita, significando “gracias por esperar” porque me tarde en llegar a la casa.

Los dos no saben que era porque llore mas de lo normal porque hoy en el trabajo me llamaron ばか baka, que significa “estúpido” en Japonés,

y en Español se oye como “vaca”. Pero ahora estoy en los brazos de mi familia,

y ese gozo es todo lo que necesito en este momento.

